

**Subject:** Turfan.pdf  
**From:** "Moh, Tzuong-tsieng" <wtv@purdue.edu>  
**Date:** 1/2/19, 10:17 PM  
**To:** "Moh, Tzuong-tsieng" <wtv@purdue.edu>

【【絲路之旅 (Travel on Silk Road)】】 III

莫宗堅 黃蘋 译註

Mark Norell & Denise Patry Leidy 原作 Laura  
Ross 協助

【第三章 吐魯番——沙漠綠州】 (P94)

(P100) 当我们的商队曲折的向北、向西走，肥沃的西安地面，  
換成荒涼  
的沙漠。坐在駝峯上，緩慢又顛簸的通过像摩天楼一样高的移动  
沙丘。当  
我们远眺天際，我们看到火焰山的耀眼紅岩，火焰山的命名，來  
自強烈的  
阳光，照耀在光禿的山石上，像火焰一样闪烁与飞舞。

從西安经过塔里克拉瑪干沙漠，到綠州吐魯番，計程 1,550 英  
里

(2,500公里)。经过几个月的不间断的热浪与沙石地，它的茂盛  
綠地及清  
涼水池，由高山流水直下陸地，欢迎渴水的旅客与駱駝。感谢自  
古以来的  
奇妙的灌溉系统，种出不可思议的一排排的果树与蔬菜，哺育了  
居民与旅  
客，剩余物质沿着丝路，远远送到几千里外的厨房。

【聚結地的历史】

在我们探索吐魯番的极盛时期之前，我们回到公元前的远古时

代，知道一些它的多事的过去。你可以想像，这么一块肥沃的可耕地，一定抓住附近各地人民的眼球。在公元前 108 年，中国人征服了这块地区，把它划分成车师（Jushi）前、后王国。在汉朝（公元前206—公元220年），它曾短期被匈奴占领，独立一时。直到五世纪，它的首都是交河（Jiaohe 它在今日吐鲁番西几英里处。注：它位于两河相交）。

在五、六世纪，吐鲁番是不同的突厥部落管理（注：此事存疑。唐玄奘法师首途印度，经过高昌，即吐鲁番，及南疆，并没有发现突厥人的踪迹。玄奘关于突厥的统叶护可汗的记载，全在千泉附近，即在今日中亚。而在唐朝初期，东疆及南疆是东伊朗人、印度人及汉人的天下）。到七世纪中叶，唐朝（618--907）时代，中国人重申权威。可叹啊！和平时间是那么少而稀疏，在七、八及九世纪的初期，这整个地区是汉人（注：本书原用中国人，不妥当）、西藏人及突厥人（维吾尔人的祖先注：此事无定论，也有另一种理论，公元九世纪以后，今日的维吾尔人是原来黄种的回纥人移入吐鲁番，与当地的印度人及东伊朗人的混种）的战场。

在唐朝治下，当丝路贸易步入高峰，吐鲁番的许多旅馆是旅客休息、补

充给养以及交换消息、概念的场所。也有证据，粟特人（Sogdians）——以后我们到撒马耳干时，会遇到他们——走私人口，开了旅客用的妓院（注：宋代的《太平广记》有“故龟兹、于阗置女市（按：妓院），以收钱”）。

(P100) 右图的解说语：火焰山

(P102) 上图的解说语：交河是保存最好的古中国城镇之一

在大部分时间，维吾尔人不动摇的领有这块土地（注：此文有疑。维吾尔人源起於九世纪的“西州（吐鲁番）回纥”，在那之前应是汉人、印度人及塞种人领有这块土地），直到成吉思汗（1162—1227）收入蒙古帝国。蒙古人控制这块土地直到十四世纪后期，引起争议的，许多渺小的争吵的政事，统领了几世纪。可能是吐鲁番及邻近地区的几乎不断的权力消涨，在明（1384—1644）、清（1644—1912）两朝，吐鲁番与强大的中国朝廷的关系是复杂的，有时弄成兵戎相见，或贸易战。

譬如说，一般认为蒙古统治者羽奴思汗（1416—1487）（Yanus Khan

注：有人认为他即哈赤·阿力（Hajji Ali）。《明史》【西域吐鲁番】条，有阿力之名，中文书籍中，他的事跡，与羽奴思汗的事蹟类似。两人可能是

同一人。1419年，帖木儿帝国的继承人，阿富汗的沙鲁黑(Shah Ruhk)的去明朝的使臣，经过吐鲁番，发现当地居民大部分信仰佛教。400年来蔓延的南疆的伊斯兰教势力尚不及东疆，见《契丹路程》。类似的记载也见于明初的《西域番国志》。伊斯兰教征服吐鲁番是以后的事) 1464年他在吐鲁番即位（时当明代才九帝——明宪宗），接着统一蒙古斯坦（注：领有目前中国新疆的一部分与中亚诸国的一部分）——很快的，他与明政府发生了贸易纠纷。吐鲁番人很想多派得利颇丰的“贡使”，而明朝皇帝觉得接受、宴请这些“贡使”，费用太高，劳动太多（注：还有赐赏，实际上，等於购买贡品），得不償失。在 1465 年，他严格限制，五年一贡，而只准贡使带十人进京。走投无路之下，羽奴思汗向中国宣战，也不令人惊奇的，面对强大的中国军队，只好不战而和（注：阿力的军队与明军在哈密拉锯战，后来明政府用停止贡使、不准贸易的方法，逼和阿力，以后时战时和）。

(P102) 上图的解说语：八、九世纪的维吾尔画（注：与汉人无异）

(P103) 右图的解说语：臣民向中国皇帝进谏

(P105) 到 1800 年，吐鲁番有两个城，各有各的城牆。汉城有

5000居

民，西方一英里外有个番城，有 12000 到 15000 突厥居民。今天，两

城合并为吐鲁番地区（属于中华人民共和国）的一县城，它还是蛮荒气候

的地方的一塊绿洲。吐鲁番的人口膨胀到 250000 人口，其中有维吾尔

人、蒙古人、西藏人、俄国人、伊朗人、汉人（注：原书作中国人）及其

他人——证明它自古以来，就是文化上的交通要道。

### 【气候及地理】

吐鲁番位於一个山间盆地，即吐鲁番洼地的北侧，海拔98英尺

（30公尺），使它有一寒冷沙漠的严酷气候。夏天既长又酷热——七月的

平均温度是华氏 103 度（摄氏39.6 度）。冬季较温和，在最冷的月份，温

度從华氏 10 到28度（摄氏 -12.1 到 -2.3 度）。年降雨量非常少，只有

0.62 英吋（15.9 厘米）。

那么，吐鲁番怎么能一片草绿色，生产了大量的美丽的水果、蔬菜以及

别的农产品？答案是夏天的热量及乾燥，加上古老井渠灌溉系统，这个系

统一直用到今天。不久，我们要进一步观察這个人造奇蹟。

### 【今日吐鲁番】

今天，吐鲁番是吐鲁番地区政府的所在地。吐鲁番地区有一市二

県，人口

540000。它是连系北疆、南疆及附近地区的冲要。

很多關於吐魯番的事都是超越时间的。它的独一的地貌、暴烈的气候、

丰富的历史，今日如同古时，吸引访客。它还是一个绿洲——花园城市

——它的葡萄园特别有名。就因为如此，有时吐魯番周围被称为葡萄谷。

嗜过当地葡萄酒的人，常常被它们的價廉物美而吓了一跳。棉田与瓜地

也点缀乡间。

(P105) 左图的解说语：火焰山下茂盛的青枝绿叶

【吐魯番之墟】 (P106)

位於新疆维吾尔自治区（南疆）的东北角，吐魯番市的周围长期以来，就

是丝路旅客的休息地及货物的交易地。这个地区有复雜的历史，在不同的

历史时期，它被遊牧部落联盟、遊牧部落及城郭人民——特别是汉人（原

书作中国人）——统治。这个角落的世界的最早的历史，是存在於中国的

历史记载，它指出在公元前一世纪，吐魯番被车师王国统治，他们住在帐

篷里（注：《史记》称它为“行国”），有不少农业知识，精於弓箭。

在公元一世纪时，中国人进佔车师之前，交河的墟城（注：清称雅尔，

今称 交河的故城) 是车师的首都。街道是南北直线，交河是1805  
 码  
 乘325码 (1625 乘 300 公尺)，内部有许多行政机构及宗教建  
 筑。在五  
 世纪中叶，吐鲁番的靠东侧的新城高昌，成为新的行政中心。高  
 昌是边长  
 三英里的正方形，高昌是用中亚传统的泥埴建筑的。它有一个中  
 心的王  
 宫，所有内外圈，都有庙宇及宗教建物。

(P106) 右图的解说语：高昌古城的废墟

(P107) 有人認為 (当然有不同看法) 廿世纪最重要的考古发现  
 之一，是  
 在吐鲁番附近，发掘出四百多具令人吃驚的，保存良好的木仍伊  
 干屍。他  
 们供给了驚人的、无先例的关于公元前 1700 年一直到公元 200  
 ——300  
 年，本地地区的居民的消息。干燥气候、含塩份的土质及寒冷的冬  
 天，自然  
 的保存了這些木仍伊。有高加索种人及黄种人，男人、女人及兒  
 童。显  
 示了本地居民的人种的多样性。他们穿着纖維、羊毛及丝绸入  
 殓。有些衣  
 服上的格子花纹的设计，与塞尔特人 (Celt 注：公元前一千年的  
 西欧人  
 种，现在还存在于英国及西班牙) 的世界的方格子类似 (注：即  
 今日流行  
 的苏格兰方格子花纹)。三个女性的木仍伊头戴欧洲女巫式的锥  
 形帽 (注：  
 欧洲原始宗教的女祭司，被基督徒称为女巫)。有几个人有文  
 身。

别的人，例如，在罗布泊附近的營盤（Yingpan 注：古樓兰国注濱城，公元 442年，五胡十六国时期，河西王的军队进攻樓兰国，楼兰人半数西逃且末，一部分北移伊吾，人民散盡，国灭），发现的金髮、青年、高加索种男性。用面具或布料遮住面目——古希腊世界的埋葬风俗（注：最着名的面具葬具是征特洛城的希腊军统帅阿加漫农 Agamemnon 的黄金面具，后，在希腊墓葬中，多次出现。略早，埃及的法老土坦喀门 Tutankhamen 也用黄金面具，后世泰国王也用面具，中美玛雅（Maya）帝国的皇帝也用玉石的面具葬具，均不常见）。这个所谓“營盤人”身穿黄色刺绣的红色木制袍子，头戴木上蓋布（可能是麻料）的面具。额上是金箔，头枕丝织枕头。他的腰上的丝织腰帶上，掛了一小袋子，可能是用来儲存药物或香料的。其余埋葬物有一个项练、一张弓、几隻箭、一个玻璃杯以及一个木梳。根据分析，包括布料的研究，这个木仍伊的定年是公元二、三世纪。

（P107）右图的解说语：1998 年发掘出的“營盤人”

（P108）在高昌古城附近的阿斯塔纳（Astana）的广大墓地，发现了许多木仍伊。那里大概有一千座墳，從公元 200 到 800 年。已发掘了接近半



數。有些墳墓不如別的墳墓的设备好，里面有保存良好、用各种技巧纺出的织品；麥子与绵花的种子，干的梨子、葡萄、饺子以及面团的碎片；丝织品及纸花；许多文件，有些是写在再生纸上。這些很有價值的文书，有墓主的墓志銘记载了主人的传记、墓中物品的清单、人口普查以及行政報告、经济報導。

墳墓里有一些用纸作的模型，有马有牛。用這一类境内模型，与中国人的习惯一致，中国人用陶瓷作成人形、动物形，摆在境内，以供死者死后之用（参见50页）。在阿斯塔纳最引人注目的发现之一，是一个美丽而又有修养的女人的木偶。她有一木制的身裁，穿了一身纸衣，她的头是漆成白色的土制物；她的衣服在八世纪的中国很入时，绿色的罩衫上，外套一件无袖的外套；高腰的长裙，黄、红相间的裙襞；一件淡綠色的围巾。外套上装饰了一对面向面的鸟，周围一个珠圈，這是波斯图画的基调。她的腰帶是最古老的织錦实物之一。她的嘴唇是塗成红色，面頰染上細微的粉红点（可能表示唇膏及臙脂）。她的眉毛被剃了，重画好了，额头上又塗一朵红花。她是在张雄（Zhang Xiong）的夫妻墳里被发现的，夫妻屬於不同种族。他们在公元 688 年安葬。

## (P108) 上图的解说语：张雄夫妻墳里发掘出的女人偶

在 8 世纪及 9 世纪初期，西藏人（注：吐番人）控制了吐魯番，他们也暫短的控制了中国北部的一部分。大约 840 年，维吾尔人被從东方（注：即从蒙古高原被戛吉斯人追逐，以及从北方的北疆被吐番人追逐，）追逐到這塊地方，建立了一个独立王国，（注：纯种的维吾尔人可能是黄种人，理由有三点：（1）今日湖南、甘肅皆有维吾尔人，与汉人无異。

（2）6、7世纪时，维吾尔人的自画像，例如本书44、77、102、109页的画像，都是黄种人。有些国外的汉学家也注意到这些画像，推论维吾尔人是黄种的回纥人与印、欧民族的当地居民的混血。（3）《资治通鉴》唐纪四十一，779年，詔不准回纥服汉服，以免混淆。可见回纥人穿上汉服，即可冒充汉人。维吾尔人的祖先之一是“西州回纥”）。维吾尔王国制造了重要而又少见的摩尼教画像（註：维吾尔人在蒙古高原時，信奉蒙古人所宗的萨滿教，后改信摩尼教，当迫遷到吐魯番后，改信当地流行的佛教，明朝中期以后，被南疆伊斯兰教战败，改宗伊斯兰教至今。這些摩尼教画像，当是没有改信佛教之前的作品。）先知摩尼（公元 216—276）創教后，從三世纪到七世纪，传到西亚与中亚。摩尼教是许多神

## 密主义

（神秘的智慧）的宗教之一。它有一个复杂的宇宙论，（P109）着重於

每年度的光明=善，黑暗=恶 的战争。除了在高昌的一个廟宇中，发现的

纸制稿本的精巧的例子（註：见附图）外，在柏兹克里克那一类的洞窟

廟宇群中，描述摩尼教教义的壁画也所在多有。当佛教成为维吾尔王国的

国教后，一些摩尼教的牆画被佛教的宗教画掩盖了。维吾尔人最终改宗

伊斯兰教，一直是吐魯番地区的主要种族。

（P109）右圖的解说语：在高昌城，A号廟宇中发现的稿本碎片，描画摩尼

教教士们（注：摩尼教用鉢罗婆

（Pahlavi）语）

## 【忙碌的市场】（P111）

在它作为丝路大站的鼎盛时期，吐魯番在黄昏凉快时分，活躍起来，充滿

了远方異国的来货。入时的帽子、漂亮的大衣以及眩目的珍宝，在砂砾的

沙漠中的市场上，显得突兀与不合適。事实上，這些奢侈品的原材料，在

丝路贸易的风生水起的时代，各处垂涎，在全亚洲的銷路广泛。

各路商人

帶到吐魯番，珍宝的皮货、羽毛以及宝石，急不可待的買主，又接手帶向

四方。

## 【從皮貨到羽毛】

寒冷的北方草原及森林中的獵人及設陷阱捕獸者，帶來了狐、兔及貂皮。

同樣的，波斯（今日的伊朗）的商人向東方送來了，作靴子的鹿皮。中國

特別珍視豹皮，但是有個醫師說：“人不該躺在豹皮上睡覺，因為那會吓

壞了魂。”（注：中國古代認為虎、豹不僅傷人，而且會害魂。例如，

人死後，魂升天，《楚辭·招魂》「魂兮歸來，君無上天些（些：有音無義

的語助辭）。虎豹九關，啄害下人些」，這兒，下人即是死者的魂。當

然，這種說法是很有詩意的無稽之談。）

絲路附近的人們用皮與毛做衣裳，為了象徵的意義，中國商人更注重

動物的尾部：中國的軍官可能配戴它們，當着榮譽的象徵，宮庭的大官可

能用它們代表權威。實在說，動物的尾部有極大的表徵力量——唐代儀式

都有一個官員，坐在車子上，手持長棍，上面釘着豹尾（注：帝王的屬

車，即豹尾車）。

鳥類的多彩又神氣的羽毛也是絲路上的重要貨物。南亞的耀眼的野雞翎

子與孔雀羽毛，一直行銷北方的中國及中亞。它們用在帽子與官傘上，

也用在扇子與毛筆上，當成軍事符號。在唐代中國，在國家大典時，有一

个特别任命的官员，负责摆弄 156 个孔雀羽毛的扇子（注：见《舊唐书》「職官志」的（尚辇局）条的注文）。

### 【宝石与其他珍物】

今天，耀眼的宝石、象牙以及其他土中瑰宝及生物性的珍物，由於它们的稀有及特殊的美丽，可以得到好價錢。在丝路时代也是如此。贸易商把這些珍物，运送了一个漫长的距离——從阿富汗跨越亚洲，运到中国，從越南西去波斯。政治代表团经常購買珍物——從海象的大牙到綠宝石——充着进贡的礼物。

（P111）左图的解说语：远左：今天的丝绸商人，类似於当年丝路高峯期的商人一样的作生意。（註：1911年，俄国皇家摄影师 Prokudin-Gorsky 攝于撒马耳干的市坊。原件藏于美国国会圖書館。）

（P112）青金石（Lapis lazuli 注：世界的第一个文明开化的社会，苏美人（Sumer）的社会，即有天青石。这是人类的第一个宝石。罗马人重青金石，今日欧洲的各大皇宫博物馆都有青金石珍品。佛教的七宝中，无青金石，中国人重玉，不重青金石。）是一种明亮的蓝色宝石，握在手里，晶莹如结晶水，正是干旱的吐魯番所宝贵的，原产地是阿富汗的东北部及

塔吉克斯坦（注：大食是Tajik的歷年译名，现代译成塔吉克）的东南部。  
今天，這些地方还是青金石的最好产地，以及各种宝石的富藏地。

### 【藤上水果】

走进附近的超市，你可能发现法国葡萄酒以及日本梨子。你可能会吃驚的发现，丝路的市場的访客——在没有隔夜遞送及保冷冰箱的多少年前——可以從长排的各国美食里挑選。当旅客沿着丝路行走，他们向這些他们到达的外地，介紹自己喜用的原材料及做菜方法。时间一久，異国的食物成了当地菜单的熟项，一种文化的烹饪法影响了另一种文化。当然，现在我们在（注：美国的）各社区星罗棋布的、不论大小的、各族餐馆中品尝中国、印度、日本以及墨西哥的美食时，也是如此。

水果极可能出自如吐魯番一样的沙漠綠洲，蔬菜自中亚或北亚运来，坚果来自中东。极度小心去保存易腐的物品，如果办不到，商人就得另想办法，把种子或小苗送到远方異国——通常是向当地统治者进贡。用這種方法，既使最容易朽坏的食物，也会在新土地生长与繁殖（註：中国人喜吃菠菜，原称波斯菜，來自波斯。现代中国的菠菜产量，世界第一）。

在沙漠烈日下，也不容易保存水果的新鲜。吐鲁番及其他绿洲的商人，有时用附近山顶的冰雪充满铅箱——这是现代冷冻器及冰櫃的先驱——再填进瓜果之类水果，然后送他们上路。

(P112) 右图的解说语：一个填进瓜果的充满冰雪的铅箱的复制品（注：图片中的是西瓜，原产地非洲赤道附近。唐代以后，才通过波斯、印度经过丝路传到中国。）

(P112) 极右图的解说语：一个水果商人（注：1911年，俄国皇家摄影师 Prokudin-Gorsky 摄于撒马耳干的市坊。原件藏于美国国会图书馆。）

### 【许多土地的异国香味】(P114)

你喜欢在爆玉米花上撒盐吗？或好吃辛辣的咖喱吗？人们长期以来就想增加餐饮的味道，加强那些肉、鱼、蔬菜及别的食物奇妙香气。在丝路上，也没什么不同：从印度到波斯到中国，盐、辣椒、糖、芥末及其他调味品，都在在需要。许多这些添加料有时也可以用作药物、香水、防腐剂、驱虫剂、化妆品——甚至春药。

(P114) 左三图的解说语：姜黄（Turmeric 注：原产于印度，解酒、防宿醉及食物着色剂）

芥子（Mustard seed 注：原产于

印度，利气化痰，通络止痛)

血健脾)

棗子 (Dates 注：原产于中东，养

### 【国王的饮料】 (P114)

酒类存在於世比你可能的想像更久 (注：公元前 9000 年，农业兴起，人类

聚居，形成村落，水因此受到污染，人类用酿酒法消滅水中病菌，又发现

酒精有兴奋作用，可以祭神。世界上现存的最古的考古实物是公元前 7000

年的中国河南遗亩的葡萄酒。不久，葡萄酒制法在中国失传，改用粟、米

等谷类制酒。传说4300年前，仪狄制酒。又说无酒无以成礼。汉时，

葡萄酒从西域再输入)。在有丝路以前，一般在中国，普遍用大麥与米酿

酒。很少有葡萄酒。当 600 年前后，唐朝向西扩展时，中国商人從吐魯番

帶回葡萄汁——更重要的一一把它们变成葡萄酒的技术。几十年之内，西

安栽培了葡萄藤，重要庆祝用上葡萄酒。

当唐朝穆宗 (在位821——824) (注：《舊唐书》说他酒於酒) ——他

有名的好吃好酒——第一次嘗到西方来的葡萄酒，他宣称：“飲此，

顿觉四体融合，真太平君子也。” (注：见宋代笔记「清异录」。)



很难更好的描述这种感觉吧！你怎么想？

(P114) 右图的解说语：吐鲁番的一个葡萄园

【芳香物、药品及颜料】(P115)

今天，如果把泻盐一类药物，与乳香一类芳香物，放在同一个商店，那像是一件怪事。在古代，人们不认为调理身体的药物，与增加感觉的物品，有什么不同。事实上，同一种植物、矿物以及动物产品，在一个地方视为药物，在另一个地方视为产生快感的芳香物。

從中国到中东，人们靠着植物、动物及矿物的产品，治病及止痛。像吐鲁番一样的市场，出售远方異域的新自然治疗法，例如桂皮(cassia bark 注：原产於中国、香料群岛及斯里兰卡，芳香调味品)、石膏(gypsum 注：食用石膏用途很多，例如点豆腐)、海帶(注：治甲状腺腫)、硫黄(注：外用解毒杀虫疗瘡)、蓖麻籽殼(注：蓖麻籽有劇毒，未经处理，不可食用，其壳有小毒，可用为泻药)、人的头髮(注：制作假髮)、犀牛角(注：产於东南亚、印度及非洲，有清热凉血解毒之用，及工业用)以及其他药用物，以及我们今天当成食谱用的物品：藏红花(Saffron 注：原产地希腊与东南亚，食物着色剂及醃制剂)、薄荷

(mint)、大黄 (Rhubarb 注：为丝路上的重要中国输出品，根及莖可以作药用，见《神农本草经》的264项，近代也可为蔬菜，叶有毒) 之类。

在丝路上有一种包治百病的药，现代人的感觉是受不了的：牛黄。牛黄是山羊、牛及其他动物的胃中，不能消化的食物块与胃中分泌物。古代人相信它能治疗一堆病。一个中医师说：“它能安顿天魂与地魄，它能驱妖与止怪”（注：《神农本草经》与《本草綱目》都说牛黄可以「除邪逐鬼」。又：草原上的牧民，相信术士可以用牛黄呼风唤雨，据说蒙古军靠此在三峯山战败金兵。见《多桑蒙古史》。）

並不是所有古代的药物，对西方人而言，都像牛黄一样奇怪。

人参

（注：见三国时，张仲景的《伤寒论》及晋代的《神农本草经》，

人参大

盛于明代）在全世界都有人用，在丝路时代

它被引入药用，在中国被称为“天草”。從高丽以及东北，被运到中国，

被認為有延长寿命之能——现在还是如此。

(P116-117) 四图的解说话：牛黄 (Bezoars) 乳香

(Frankincense 注：

出产於 Oman) 苏合香 (Storax bark 注：原

产於

中东与东南亚) 藏红花

今天，我们很多人沉迷在香味疗法 (aromatherapy) 腊烛、香油，发

现它们是抚慰的，使人情绪安静的一一甚至於精神方面（註：這是现代欧

美社会的民俗）。在古代，香味有 (P117) 更多的用途：使人愉快的燒香

及加了香味的气体，掩盖了日常生活中难闻的味道。香味加強了仪式，给

仪式过程一种神密力，一种神密主义。许多香料来自南亚一一特别是印尼

一一但是在丝路市場上，都可以找到。有銷路的香味有檀香木（註：东南

亚）、龙涎香（ambergris 註：它是抹香鯨的胃液凝固而成，阿拉伯

人或以为它生长於海底，鯨魚嗜吃此物，然吞入必死，渔人可以從死鯨魚

肚内取出此物，或以为是鯨魚吐出来的。唐代的《酉阳雜俎》记为

「阿抹香」（Amber 的阿拉伯语音译），宋代的《嶺外代答》、《諸番

志》记：“龙涎：大食西海多龙，枕石一睡，涎沫浮水，积而能坚”。明朝

的《星槎胜览》记为「俺八兒香」，即ambergris。）乳香、没药（myrrh

註：产於也门及非洲索马里，可用作药物）、沉香木（aloeswood 註：产於

东南亚，以占城国所产最好) 以及苏合香。

從南亚的樟腦木（Cinnamomum camphorated) 提炼的结晶或白色樟腦，散发一种強大的、愉悦的气味。当着药物及芳香物，它

锁售到整个亚洲。在印度，逝者常在洒上樟腦的木堆上火葬。目前我们经

常用樟腦，驱逐一种吃毛线的破坏性的飞蛾。

在古代，從矿物质取得的耀目的、美丽的颜料，有双重用途。它们可以用作夺人眼球的塗料，以及有錢的男士、女士的化妝品。丝路市场上的商人出售這些当令的矿物质：朱砂（Cinnabar 注：产於中国及大食）石青（azurite注：产於中国及中东）孔雀石（malachite 注：产於非洲与中东）赭石（ocher 红、黄颜料），以及碳——卖给急待的艺术家，或高階層的贵婦。

(P118) 左图的解说语：丝绸有些不可思议的用途，包括用作画布  
【纺织品与染料】(P119)

买卖丝织品给這条道路以名称，让我们休息一会，欣赏在吐魯番市場上，這個诱人的各种花色的丝绸：只提几种，透明的薄绸、有光泽的緞子、以及漂亮的锦緞。最令人喜爱的是高雅的中国丝绸，那是商人從高丽到地中海，到处行销的中国丝绸。

我们在西安时，已经知道了那些令人好奇的制造丝绸的秘密，中国确是蚕丝的发源地——有些希腊与罗马的学者用“丝国”或“丝地”称呼中国。许多可用的花色，從最简单的织成的日用品，到精妙的、細緻的图形料子，只有最重要的场合才用的着。這形形色色，在丝路上都找

得到。丝  
路商人把它们推向欧、亚各国。

(P119) 中间插语

「别找钱」

因为丝绸是这么轻，比一堆铜钱更容易运输。商人常用它们当通货。唐朝政府常付绢给驻在丝路上的官员，例如吐鲁番的官员。

【自然的颜色】

在古代，给纺织品着色及装饰的颜料，是来自自然界的物质。就是今天，纺织业喜欢用已经使用几百年的，而用老法调制的植物（有时或用动物）性的染料。因为用来制造最艳丽、最不退色的植物与动物，只生长在温暖的气候下。南方国家的染料要卖到北方国家。下列最值钱的染料：

靛蓝（Indigo）靛蓝染料最初来自热带植物，在丝路时期风行亚洲，今天人造靛蓝染色许多纺织品，包括各地人民喜爱乐用的蓝色斜纹卡其裤。在唐代中国，靛蓝常作化妆品用。

(P119) 上图的解说语：靛蓝

(P120) 紫胶（Lac）一种寄生于树的昆虫所分泌的脂状物。在南方的树枝上收集了紫胶，再卖到东亚与西亚。它主要用来给纺织品包含丝绸，染色，以及用着胭脂给贵妇脸添上轻红。

骨螺 (Murex) 尊贵的紫色，主要产於地中海，一种肉食性海螺分泌的黏液。既使今日，一些工艺师捕捉這些海螺去取得自然的染料。

### 【超过丝绸】

丝绸可能是最昂贵的，但是它绝不是丝路上唯一贸易的纖維品。没有丝绸那么闪亮，但是因为它们的多方用途及长期不坏，它们也不可缺，自然界生产的另类纖維品是：

毛类。羊毛是常见的，但是骆驼毛、犛牛毛呢？中亚的牧民，长期以来把羊毛、骆驼毛以及犛牛毛织成的布及毯，送到如吐魯番一样的市场。波斯工艺师——纺织骆驼毛的專家——把這項技巧传给亚洲，很快的，别的文明用别种毛类纺织，汉人（注：原书用中国人）及西藏人的工艺师用兔毛及水獭毛纺织。

棉花。在丝路开始的几千年前，亚洲各地已经纺织棉花。到公元700年，吐魯番及附近的中亚前哨地，以及印度，生产了中国人喜爱的棉布。事实上，吐魯番人发现了，一个適合当地气候新种棉花：潮湿地区的棉花易受霉病，本地区的干热气候，有助於棉花生产。

(P120) 左图的解说语：一束毛絨线

## (P120) 右图的解说语：中国的棉田

亚麻 (Linen) 大麻 (Hemp) 以及其他纺织品。很多别的纤维品，在丝路上流通，包括亚麻、大麻及其他植物纤维纺织品。

## 【丝路上的形状及设计】 (P121)

像丝绸及金属铸造物一类贵重物品的贸易，促进了艺术形状及设计在丝路上

的流动。一种容器及装饰主题在欧、亚大陆的一个地区创造出来，要

延迟很久，才在另一个地区现身。为一种素材的设计，常常转移到另一种

素材上。两个惊人的大口水瓶（或者说，花瓶形的水罐），一个是

从中国发掘出的金属瓶，另一个是那克制作的瓷器。说明在丝路的中心

点，艺术品的形状及设计，经历非常的流动。两者都是形如古希腊世界倒酒的

容器（所谓酌酒瓶 (oinochoe)），它的玻璃制品，也出现在以后的罗马

艺术。这类大口水瓶，用青铜、银，甚至用金制成，在古代波斯世界，

特别是萨珊 (Sasanian 公元 224—公元651) 帝国，到处流行。这些波斯

物品的例子，成为以后五世纪到八世纪，阿富汗、乌兹别克斯坦、中国

制作的样板，以及继起的伊斯兰陶瓷及金属器皿的模仿对象。

## (P122) 上图的解说语：公元前一世纪的罗马大口水瓶

那个发掘出的金属瓶，可能是在今日的阿富汗地区制造的。出土於李贤

(Li Xian 注：他是北周军队的重要将领，《北史》与《周书》均有传)

夫妻合葬墓。李贤是一位重要将军，墓在中国西北的宁夏自治区，接近

固原，葬於公元 569 年。这个瓶子非常可能是五、六世纪，生产於阿富汗

或乌兹别克斯坦。当地经常的工艺特征是手把的两端是骆驼头像，手把

顶端是一个人头像。瓶子本身的上、下部用小球形环绕，象征珠丸，这是

镶嵌法。瓶身的六个大人像，提示在这一带希腊——罗马的连续的重要

影响，那是首先由亚历山大大帝（公元前 322——356 年）的征服所

引入的。后来与罗马世界作生意而延续下来。瓶身的三对人形的衣着与

彭型，使人缅怀希腊与罗马艺术的题材——他们可能象征特洛 (Trojan)

战争的英雄传奇（注：值得一提是斯坦因的报告《沙粒埋藏的和田墟

镇》，该文提到东传的三世纪的雅典娜 (Athene)、爱神 (Eros) 及大力神

(Hercules) 的塑像及印章)。看起来，李贤将军不大可能理解这个瓶身的

图形，它一定被認為是珍贵的 (P123) 以及一很有價值的陪葬物，可以

供给他身后之用。

(P123) 左图的解说语：这个大口水瓶明显表示了希腊——罗马



## 对阿富汗

## 艺术的影响（註：即李贤夫妻墓的出土物）

最令人驚奇的八世纪的融合各种文化的水瓶的遗物之一，是一个瓷器。

瓷器是六世纪到八世纪，在中国发展的。它与前文提到大口水瓶同一形

狀，脚部与颈部镶饰了珠丸。画出真珠的珠串——丝路沿途各文化共用的

纺织图案——充满了瓶身。那个珠串环绕、站立不稳、脚旁有酒甕、僅用

泥捏的人形，可能射影希腊酒神戴奥尼苏士（Dionysus）及他的隨從。就像

上面提到的表现特洛战争一样，中国艺术表现希腊酒醉的酒神，真有异国

情调。這些都是通过丝路交易的金属器皿或纺织品，传入中国。

制作瓷器

水瓶的中国艺人，或购买使用者，都不一定理解图形的意义。瓶身下部的

形如棕櫚的图形是来自地中海的图案，沿着丝路传来，融入中国艺术。從

另一方面说，起源於中亚的传统陶器制作的镶饰法，也在中国应用了。那

个凤凰头部作的瓶盖，曲折的龙身的把手，是无处不在中国图式。

（P123）右图的解说语：这个瓷制大口水瓶表现了，丝路的文化交流

## 【神奇的井渠灌溉系统】（P124）

可以这么说，沒有那么复杂的灌溉系统，丝路上的欢迎疲倦旅客

的吐魯番

等綠州，就不可能成为綠色蒼蒼的中继站。那几乎是不可能的  
事：從干燥

的沙漠中榨出水来。他们用的方法，有一部分来自中国（注：  
《史记》

【大宛列传】，大宛“新得秦人（汉人）知穿井”），另一部分来自更西。

现在用的系统与波斯世界的 Karez（注：即坎兒井）系统相像。

在沙漠地下的暗渠，引水灌溉几英里远的沙漠田地，使荒漠化为綠意蒼

蒼的人间乐园。因为井灌系统用重力引水，所以不须要动力装置，因为是

暗渠，不暴露於外面的空气中，因此很少蒸发。井灌利用岩石空隙，貯藏

下雨或高山融雪产生的水。即使吐魯番一类地区有旱災，從山上下来的

的水还是丰沛的。

建设一个井灌系统，由工人在地下水线很淺的山脚下打井坑，开始挖掘

长长的暗渠连接井坑。

(P124) 上图的解说语：上图：井灌系统的内部

(P124) 右图的解说语：右图：井灌系统的鸟瞰图

(P126) 這些井坑——或井——间隔 30 英尺到 115 英尺（9 公尺到35 公

尺）。维修工作及人们汲水需要，都可以通过井坑进行。

井渠的水经过一个小而穩定斜度的暗渠流下。有些井渠系统的暗渠长达

30 英里（50公里），甚至於更长！井渠的暗渠支流，有时筑有水坝，形成蓄水池，供饮水、洗浴及灌溉之用。

井渠灌溉系统不是唯一的可能：过去千年，亚洲全境实验过许多种不同的灌溉系统。只有井渠是延绵不绝的。今天，仅仅伊朗就有50000个

（注：世界上有廿二个国家，有井渠灌溉系统）。如果把他们连一条线，他们可以达到去月球的路程的三分之二！

吐鲁番盆地有超过 1000 条井渠灌溉系统，每年运送100 亿立方英尺的水（几乎有 3亿立方公尺）——可以灌满 100000 个奥运会的游泳池。几英里外可以看到，长长如线的井坑跟着每一条暗渠。

### 【吐鲁番再见】

喝最后一口清凉的吐鲁番饮水吧！在星光的市场上，作最后一次漫步吧！

用大包小包，带着商品、补给品，再加上不少清水容器，装载你的骆驼，

我们可以上路了——我们的目的地是粟特（Sogdian）的有城门的的首都，撒

马耳干（Samarkand）。前一段，我们主要在夜间前进，因为白天的太阳烤

焦人，然后你准备爬过那崎岖的天山山脉，提高警觉，盗匪会出现在泥泞

的小路的斜坡上。

(P126) 右图的解说语：沙漠的足跡

Sent from my iPad